

Porównanie tłumaczeń I Piotra 3:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Gdyż i Pomazaniec raz za grzechy wycierpiał sprawiedliwy za niesprawiedliwych aby nas doprowadziłby do Boga który został uśmiercony wprawdzie w ciele zostawszy ożywionym zaś w duchu
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdyż i Chrystus raz za grzechy cierpiał,* sprawiedliwy za niesprawiedliwych,** aby was doprowadzić do Boga,*** zabity wprawdzie w ciele,**** lecz ożywiony w Duchu,*****1)2)3)4)5)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Bo i Pomazaniec raz za grzechy* doznał cierpienia**, sprawiedliwy za niesprawiedliwych, aby was*** doprowadziłby do Boga, uśmiercony (dla) ciała****, ożywiony zaś (dla) Ducha*****6)7)8)9)10)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Gdyż i Pomazaniec raz za grzechy wycierpiał sprawiedliwy za niesprawiedliwych aby nas doprowadziłby do Boga który został uśmiercony wprawdzie (w) ciele zostawszy ożywionym zaś (w) duchu
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdyż i Chrystus raz za grzechy cierpiał, sprawiedliwy za niesprawiedliwych, aby was przyprowadzić do Boga. Chociaż zabito Jego ciało, został On ożywiony w Duchu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdyż i Chrystus raz za grzechy cierpiał, sprawiedliwy za niesprawiedliwych, aby nas przyprowadzić do Boga; uśmiercony w ciele, lecz ożywiony Duchem;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo i Chrystus raz za grzechy cierpiał, sprawiedliwy za niesprawiedliwych, aby nas przywiódł do Boga, umartwiony będąc ciałem, ale ożywiony duchem;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bo i Chrystus raz umarł za grzechy nasze, sprawiedliwy za niesprawiedliwe, aby nas ofiarował Bogu, acz umartwiony ciałem, ale ożywiony duchem.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Chrystus bowiem również raz jeden umarł za grzechy, sprawiedliwy za niesprawiedliwych, aby was do Boga przyprowadzić; zabity wprawdzie na ciele, ale powołany do życia przez Ducha.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdyż i Chrystus raz za grzechy cierpiał, sprawiedliwy za niesprawiedliwych, aby was przywieść do Boga; w ciele wprawdzie poniósł śmierć, lecz w duchu został przywrócony życiu.

1) <x>650 2:9</x>; <x>670 2:21</x>; <x>690 3:16</x>

2) <x>520 5:6</x>

3) <x>500 14:3</x>; <x>520 5:2</x>; <x>560 2:18</x>; <x>580 1:22</x>

4) <x>650 7:27</x>; <x>670 4:1</x>

5) Lub: w Duchu, πνεύματι, l. w duchu; przez Ducha.

6) Inne lekcje zamiast "za grzechy": "za grzechy za was"; "za grzechy za nas"; "za was za grzechy"; "za grzechy nasze"; "za nasze grzechy"; "za grzeszników".

7) Inna lekcja: "umarł".

8) Inne lekcje: "nas": bez "was".

9) Możliwe: "(w) ciele" lub "ciałem".

10) Możliwe: "(w) Duchu" lub "Duchem".

EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Przecież i Chrystus raz cierpiał za grzechy, sprawiedliwy za niesprawiedliwych, aby przyprowadzić was do Boga. Zabity wprowadzie w ciele, przez Ducha jednak został ożywiony.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bo i Chrystus raz za grzechy cierpiał - sprawiedliwy za niesprawiedliwych - aby was przyprowadzić do Boga. Jego ciało wprowadzie zabito, ale mocą Ducha został przywrócony do życia.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Bo i Chrystus raz został umęczony za grzechy, sprawiedliwy za niesprawiedliwych, aby was przyprowadzić do Boga. Doznał śmierci dzięki ciału, a ożywiony został dzięki Duchowi,
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Sam Chrystus bowiem poniósł śmierć raz na zawsze za grzech. On sprawiedliwy za niesprawiedliwych, aby nas przyprowadzić do Boga; umarł fizycznie, lecz mocą Ducha został przywrócony do życia.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Bo i Chrystus raz jeden cierpiał za grzechy, Sprawiedliwy za niesprawiedliwych, aby was doprowadzić do Boga; poniósłszy śmierć jako człowiek, został wskrzeszony do życia przez Ducha,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо й Христос один раз за гріхи постраждав, праведник за неправедників, щоб привести вас до Бога; убитий тілом, але оживлений духом,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bo i Chrystus ucierpiał raz za winy, sprawiedliwy za niesprawiedliwych, by mógł was doprowadzić do Boga, gdy został uśmiercony dla cielesnej natury, ale ożywiony Duchem.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Bo sam Mesjasz umarł za grzechy, raz na zawsze, sprawiedliwy za niesprawiedliwych, tak aby móc przyprowadzić was do Boga. Został uśmiercony w ciele, ale ożywiony przez Ducha,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bo nawet Chrystus raz na zawsze umarł za grzechy, prawy za nieprawych, aby was przywieść do Boga: uśmiercony został w ciele, ale ożywiony w duchu
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Chrystus również doznał cierpień—raz na zawsze płacąc za ludzkie grzechy. Był niewinny, ale cierpiał za winnych, aby pojednać was z Bogiem. Poniósł fizyczną śmierć, ale został ożywiony przez Ducha.